



主日崇拜程序

2024 年 9 月 29 日

台語禮拜 (第一場-上午九點)

證道：吳富仁 牧師
司會：張春燕 執事
司琴：陳士芸 執事
小提琴：黃東瀛 弟兄

華語禮拜 (第二場-上午十一點)

證道：吳富仁 牧師
司會：賴建丞 執事
司琴：橄欖葉 小組

司	琴	(奏樂)	(奏樂)	橄欖葉小組
司	會	宣	召	司
會	眾	第 147 首	聖 詩	會
會	眾	(使徒信經)	信仰告白	會
司	會	第 44 篇	啟 應	司
司	會	祈 禱	禱 告	會
司	會	創世記 37 章 18~35 節	聖 經	司
		(現中譯 34 頁, 現台譯 74 頁)	(現中譯 34 頁)	會
聖 歌 隊	...	活命的餅	讚 美	...
吳富仁牧師	...	《染血的彩衣》	證 道	...
會	眾	求主將祢的話刻住在我心	回 應 詩	求主將祢聖言銘刻在我心
會	眾	洗禮式 第 354 首	聖 禮 典	聖餐式 第 366 首
會	眾	聖餐式 第 366 首	聖 禮 典	聖餐式 第 366 首
★ 柯 明 緯	...	此時既到你聖殿	奉 獻	...
尹 立 芳	...	...	...	...
司	會	報 告	...	司
吳富仁牧師	...	介紹代禱	...	吳富仁牧師
會	眾	第 392 首	頌 榮	會
吳富仁牧師	...	(阿們頌)	祝 禱	...
聖 歌 隊	...	平安與你同行	祝 歌	...
會	眾	殿樂默禱	...	會
司	會	平 安 禮	...	司

金 句：(台)毋通自私自利，嘛毋通追求虛榮；反轉著有謙遜的心，看別人比家己較勢。
恁逐個人毋通只有顧家己的代誌，嘛著顧別人的代誌。

(華)不要自私自利，不要貪圖虛名，要彼此謙讓，看別人比自己高明。不要只顧自己，也要關心別人的利益。

腓立比書 2 章 3~4 節

設立：主後 1885 年 11 月 1 日

電話：(03)332-4063

E-mail: typc@mail.typc.org.tw

會址：桃園區民生路 208 號

傳真：(03)334-1738

網址：www.typc.org.tw/ 教會網站

FB

LINE 官方帳號



九月份值週長執：陳建州、尹立芳(台)黃約瑟(華)

服事內容	9月29日		10月6日	前週聚會統計			
場次	第一場	第二場	臨時會員和會				
時間	台語 9:00	華語 11:00	台語 9:30	聚會	實體	線上	奉獻
講道人員	吳富仁牧師		吳富仁牧師	台語	120	19	10,732
司會	張春燕	賴建丞	余紀萍	華語	47	5	6,530
司獻	★柯明緯 尹立芳	★尹立芳 謝明峻	★黃約瑟 穆桂瑛	合計	167	24	17,262
獻詩	聖歌隊	橄欖葉小組	聖歌隊	主日學	38	--	187
司琴	陳士芸	橄欖葉小組	林明璋	兩場禮拜合併 上午 9:30 開始 題目：她比我更有義 經文：創 38:12~26 聖詩：306、575、391 啟應：11 宣召：詩 145:18~19			
招待	李明霞	黃約瑟	葉華雲				
攝影音控	林富祥	吳祥駿	鄧亞宗				
投影片	鄧亞宗	鄭羽彤	李政育				
主廚/洗菜	蔡乙汝	青溪/大有	便當				
插花	王淑芳		鄭麗香				

週間聚會				
團契	時間	內容及地點	主理者	前週聚會人數
社青團契	六 10/05 19:00	社：禱告會 學少：禱告會+生活分享	鄧亞宗	5
學青團契			林悅恩	--
少年團契			吳佳恩	
聖歌隊	日 08:10-08:40 日 11:00-12:30	詩歌練唱	黃東瀛	24
松年團契	日 10/06 10:30	701 室	李慶彰	35
婦女團契	一個月兩次聚會		尹立芳	--
夫婦團契	九月份聚會	手作達人秀	黃約瑟	--
桌球社	六 14:00	六樓副堂	彭聖峯	10
打擊樂班	一 14:00	705 教室	卓逸婷	--
慕神查經班	四 10/03 20:00	利未記(一)獻祭：與神和好	陳美智	20

主日學聚會/教育部課程					人數
班別	時間	課程內容	授課老師	地點	
國 小 班	日 09/29 10:30	神的警告	各班老師	9 樓 主日學	19
	日 10/06 10:30	流淚先知	吳 文 仁		
幼兒 A 班 幼兒 B 班	日 09/29 10:30	擁有的更多了+上帝的照顧	冠 妃	9 樓 主日學	5
	日 10/06 10:30	無論在任何地方	明 潔		
國 中 班	日 09/29 10:30	互動研經教材 3-認識先知	黎 憶 蘭	702 教室	6
	日 10/06 10:30	臨時會員和會			
成人查經班	日 09/29 09:00	約翰福音	陳 祖 德	701 教室	3
	日 10/06 09:00	臨時會員和會			
進深課程 信仰造就班	日 09/29 12:30	末世論	陳 祖 德	703 教室	5
	日 10/06 12:30				

小組聚會表

組名	小組長	時間	地點	人數
恩慈小組	尹立芳、盧敏珍	每週二 晚上 8:00	線上聚會	
真理小組	王浩傑、邱慧玲	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
溫馨小組	莊淑麗、吳傳興	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
慢內 RPG 禱告小組	張春燕	每週三 晚上 8:30	線上禱告會	5
真愛小組	陳維明、吳秋虹	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
愛加倍小組	陳怡亨、任珍妮	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
明恩小組	劉敏舟、陳清智、陳政彥	每週六 晚上 7:00	明恩公司	
心眼光小組	黃文正、黃傳郡	每週日 上午 10:30	2 樓新眼光	8
盼望小組	李慶彰、陳瑞香、邱美玉	每週日 上午 10:30	教會 201 室	15
迦勒小組	吳傳興、林武雄、楊灼華	每週日 上午 10:30	教會 701 室	18
保羅小組	劉闊輝	每週日 上午 10:30	教會 703 室	5
磐石小組	柯明緯、穆桂瑛	每週日 上午 10:30	教會 705 室	
白話字小組	黃文光	每週日 上午 10:30	教會 704 室	
利河伯小組	張春燕、陳素言	每月單週五 晚上 8:30	線上聚會	
恩典小組	蘇怡玲、柯明緯	每月第二週華語禮拜結束	教會 704 室	
橄欖葉小組	黃學謙、黎卓玲	每兩週週日 上午 10:00	教會 800 室	12
山鶯小組	李振益、簡秀祝	週六不定期探訪、電話關懷		
蒙恩小組	簡秀祝、王淑芳、朱美玲	不定期聚會分享		

9 月家庭禮拜聚會表

區名	區長	時間	地點	人數
山鶯區	李振益執事	9 月 14 日(六)19:00	林麗玉姊妹家	12
大有區	陳維明長老	9 月 21 日(六)10:00	黎浩然弟兄家-新居落成禮拜	16

09/22 主日奉獻明細

歡迎使用

信用卡奉獻→



一、月定奉獻(本週小計: 36,200)

計 14 人次

二、感恩奉獻(本週小計: 25,200)

計 14 人次

【如需查詢奉獻明細，請洽教會辦公室】

消息報告

❖本主日(09/29)

1. ●舉行【聖禮典】，第一場(聖餐式、洗禮式)；第二場(聖餐式)，請兄弟預備心領受。
成人洗：李君儀、黃巧玲
2. ●【行政部會】於中午 12:30 在六樓辦公室召開，請部員出席參會。
3. ●【財務部會】於中午 12:30 在 702 室召開，請部員出席參會。
4. ●【教育部會】於下午 1:00 在 701 室召開，請部員出席參會。

❖下主日(10/06)

1. ●為【臨時會員和會長執選舉】，當日禮拜兩場合併，禮拜時間為上午 9:30，
請各位兄弟為長執候選人代禱，齊心選出合神心意，榮神益人願忠心服事的新任長執，
請在籍會友踴躍出席。
長老候選人：李振益、賴建丞(選 2 名)
執事候選人：黃騰億、陳素言、賴建益、蔡乃平、黃東瀛、蔡乙汝(選 5 名)
2. ●【小會】於上午 8:30 在四樓交誼室審視會員名單，禮拜結束後請新舊任小會員至 701 室開會。
3. ●十月份值月長執，長老：黃傳郡 / 執事：穆桂瑛(台)陳美智(華)。

❖小會公告

1. 為符合內政部個人資料保護法規定，請會友務必填寫「個人資料提供同意書」，
桃園長老教會依照隱私權保護政策規定，合理使用個人資料。

❖教會消息

1. ●【十月份禱告會-為新任長執禱告會】於 10 月 5 日(六)晚上 7:00 在六樓副堂舉行，
邀請兄弟同心來禱告。
2. ●【112 學年第二學期勵學金】開始申請，請要申請勵學金的同學將成績單影本
(或照片檔、PDF 檔皆可)及相關文件交至六樓辦公室，10 月 6 日截止，以利後續的審查。
3. ●2025 年團契會長名單：
松年團契：吳傳興 夫婦團契：黃約瑟 婦女團契：蘇怡玲
得勝者團契：游翔麟 社青團契：蔡乃平 聖歌隊：邱信裕 敬拜團：柯弘斌
4. ●【2024 桃園教會野外禮拜】
日期：11 月 10 日(日)上午 7:30(東門國小門口集合搭車)；8:00 準時出發
地點：真理大學
報名費：每人 200 元；學童(國小/幼兒園)每人 100 元(含車資、午餐、保險費)
報 名：請至辦公室報名或掃 QRCode 線上報名再至辦公室繳費
(※繳費完成才算報名成功，報名後不退費)
歡迎邀請親朋好友一起參加，10 月 20 日截止。

野外禮拜
線上報名→



07:30 集合在東門國小(東國街)搭遊覽車	11:30 玻璃屋吃午餐
08:00 準時出發，到真理大學，前往玻璃屋	12:30 前往大禮拜堂、牛津學堂拍團體照
09:30 開始禮拜	13:00 和馬偕一起闖關 14:00 自由活動時間
11:00 介紹馬偕事蹟及校內景點	15:30 真理大學集合上車 16:00 回程
5. ● 10~12 月新眼光《夾縫中的希望》歡迎到辦公室領取。

❖肢體消息

1. 簡誠長老的母親簡褚桂花姊妹於9月7日蒙主恩召安息主懷享年93歲，訂10月5日(六)上午8:30於桃殯景德廳舉行入殮告別追思禮拜，下午3:00於金山平安園舉行安奉禮拜，備有一台遊覽車於下午1:00在桃園教會集合出發，欲前往金山平安園的兄姊至四樓公佈欄登記，請為家屬代禱。
2. 本會陳明福/余玉枝夫婦的兒子陳忠信弟兄與江佩穎姊妹訂於12月7日(六)上午10:00在桃園教會四樓禮拜堂舉行結婚感恩禮拜，請為婚禮籌備代禱。禮拜後設席「彭園八德館」(八德區介壽路一段728號3樓)，欲參與婚宴者請至四樓公佈欄登記(10月6日截止)。

❖其他消息

1. ●【桃園互助社理監事會】於10月6日中午12:30在702室召開，請理監事出席參加。

❖代禱事項

1. 為進入新學期新生活的學青們禱告學業順利、出入平安、信仰堅固。
2. 為受洗班的兄姊代禱：成人洗：李君儀、黃巧玲
信仰告白：黎浩然、鄭惻明、黃學謙、黎卓玲、黃思明、王道雄、莊少薇
3. 為中東以色列、伊朗地區及烏俄長期戰爭、亞太地區及台灣周圍的安全代禱。
4. 為教會弟兄姊妹身體健康平安代禱：吳惠婉、黃美芬、黃張罵、卓徐幼、陳林月嬪、許明嬌、李金鑾、羅能松、孟貴櫻、屈寶貴、黃俊德、趙淑英、蔡俊煌、黎浩然、陳郭金英、許阿美、陳六助、林宏叡、蘇鴻美、閔運如、李政育、劉俊隆、李茂成、簡武財、趙美珠、莊淑麗、陳玉鳳、陳素言、蘇怡玲、蔡美娟、賈珍、黎憶蘭、吳秀娥、張玉燕、黃惠守、梁鈴雄、鄔金華、李麗鳳、游翔麟。

2024/9/22 主日講道分享《作夢的人》 創世記 37 章 1~11 節 吳富仁牧師

夢是滿足慾望，還是屬上帝的？

大家平安！19世紀心理學家佛洛伊德(Sigmund Freud, 1856~1939)，在他著作《夢的解析》提到：夢，往往是人不加掩飾的欲望滿足。幾乎所有人都作夢，很多人可能都跟我一樣，醒後很快就忘了！人不只晚上作夢，白天清醒時，也會作「白日夢」。1845年英國約克郡一個12歲小男孩，在餐桌上聽他父親熱情提到，印度與非洲都有人傳福音，為何中國還沒人去？這小男孩聽見了，忽然衝動的說：「將來我長大，一定要去中國當宣教士。」當時，他的父親卻認為這男孩在做「白日夢」，因他從小體弱多病，視力特別差，怎可能當宣教師呢？但沒想到，日後這小男孩真的實現夢想，這就是戴德生(Hudson Taylor, 1832~1905)與中國內地會的故事。因此，親愛的朋友，夢或許是人的慾求滿足，但我認為，如果將夢交到上主手中，或許我們人生的故事，就開始不一樣。

約瑟的敘事

創世記 35 章描述以撒之死(35:27~29)、蕾潔之死與便雅憫的出生(35:16~21)，這些敘述道盡了人生，生與死總交錯出現，正如傳道書所說：「生有時，死有時；」(傳 3:2A)中間夾雜一件雅各長子呂便的醜事(創 35:22)；神學家提醒我們，這不僅是性倫理事件，還涉及雅各家族裡的政治關係，與父親之妾發生關係，是暗示父親已死，主張自己領導權的企圖。36 章詳細記錄了以掃的家譜，就在表達上主並沒有棄絕(disclaimer)以掃，但這並不表示他擁有長子繼承權。我們受新約影響(羅 9:10~13)，以為上主棄絕以掃；但應該明確的說，上主的確揀選雅各之後裔——耶穌，但不代表祂棄絕以掃；歷史上，上主確實會與某人，建立屬於個人的特殊關係，但這不是上主惟一的委身，創世記告訴我們，上主

創造全人類，因此，祂與每個人都有關係；在最堅持揀選的雅各敘事中，最後放進以掃家譜，就在告訴我們，上主的拯救不受限。然而，這並非創世記敘事的主線。因此，今天就從 37 章讀起。

「雅各繼續住在他父親住過的迦南地區。以下記載的是雅各一家的事蹟。約瑟十七歲的時候經常跟哥哥們出去放羊。」(創 37:1~2A)「記載」的希伯來文為 toledoth，在創世記總共出現過 13 次。近代神學家分析創世記的文學結構時發現，本書多半用這個字引出新段落。這裡是本書最後一次出現這字，這是創世記第 11 大段落，也是最後一段。約瑟是敘事的主角，他是雅各最愛之妻蕾潔所生，已經 17 歲了。「他幫助父親的妾辟拉和悉帕的兒子們放羊；他常常向父親報告哥哥們所做的壞事。」(創 37:2B) 和合本譯「他是個童子」，原文應作「少年」或「僕人」。因此，現中譯本譯成「他是哥哥們的幫助者」，「惡」在原文是副詞不是形容詞，照原文脈絡的表達是，或許哥哥做的事未必是壞，不過，約瑟卻會用負面角度向父親告狀。

被憎恨的弟弟

雪上加霜的是，「雅各特別鍾愛約瑟，勝過其他的兒子，因為約瑟是他年老的時候生的；雅各做了一件彩色的外袍給約瑟。」(創 37:3) 雅各偏愛約瑟。最具體的證明，他做了一件特別的外衣給約瑟穿。傳統上認為，這是件彩色的衣服。就像近代音樂劇大師韋伯 (Andrew Lloyd Webber) 創作的音樂劇「約瑟與神奇彩衣」(Joseph and Amazing Technicolor Dream Coat)。但這種看法，遭到近代聖經學者否定。譯成「彩色」這字，僅出現於此與撒下 13:19；但譯作「彩色」是出自「七十士譯本」。然而，近代學者推測，這或許是指「繡花圖樣」；這字在亞蘭文有「手掌」或「腳掌」之意，故多數學者認為，這是指長及手腕或腳踝的外衣，不論如何，這外袍有著醒目的剪裁或圖樣，而非一般人的穿著。

「約瑟的哥哥們看見父親偏愛約瑟，就憎恨弟弟，不跟他和睦相處。」(創 37:4) 約瑟名字原文是「增添」(30:24~25) 台語可作：添丁、招弟。對雅各與蕾潔而言，這孩子增添得好！但對他兄長而言，他是不受歡迎的增添；關於放牧，目前的約瑟還太年輕，他又特受寵愛、擁有特權，像一個被慣壞的少年，愛講閒話，自然遭兄長憎恨。在一個家庭裡，有人得到的愛太多，有人感受的愛太少，在父親偏愛中有憎恨是自然的，特別在雅各這個複雜的家族關係中，強烈的愛恨情結糾纏，必有麻煩。達貝格 (Bruce Dahlberg) 認為，這件外袍的用語，也可能與上主做給亞當的衣服 (創 3:21) 有關。雖然，整段敘事沒提及上主，但照敘事發展，約瑟正是上主增添在這家，要重新塑造家中每個人，包括他自己一個特別的禮物。

約瑟——作夢的人

「有一次，約瑟做了一個夢。他把這夢告訴哥哥們，他們就更恨他。」(創 37:5) 我喜歡布魯格曼 (Walter Brueggemann) 的詮釋：「當然他要作夢，這就是以色列蒙召所要做的事。他生來就是要作夢——不必工作、不需牧羊，」在整段敘事，上主的作為透過夢境來顯明。此時，這家中最小的兒子 (便雅憫還未長成) 只能作夢，因為那些在前的，都已占盡風頭與位份。「他說：『讓我把我做的夢告訴你們：我們都在田裡捆麥子，我所捆的麥捆立起來，筆直地站著；你們的麥捆都圍著我的麥捆下拜。』」(創 37:6~7) 第一個夢明顯提到權力關係的重組；傳統上，只有王才會接受下屬下拜，因此「下拜」表達的是從屬關係。這夢境是如此直接清晰，因此，「哥哥們問他：『你想作王統治我們嗎？』由於約瑟把自己的夢說給哥哥們聽，他們就比從前更恨他。」(創 37:8) 哥哥們的問句，可能是他們直接的解讀，約瑟的夢是他將會作王；也可能是，約瑟描述自己的夢時，他的神情或用語，帶給他們的印象；這事讓哥哥們怨念更深，也成為後面敘事的伏筆 (42:6; 43:26)。

「後來，約瑟又做了一個夢。他再告訴哥哥們：『我又做了一個夢；我看見太陽、月亮，跟十一顆星星向我下拜。』」(創 37:9) 又是下拜的夢。約瑟這兩個夢是如此具體。以致「約瑟

也把這夢告訴父親。父親責備他，說：「這算什麼夢呢？你想你母親、哥哥們，和我都要向你下拜嗎？」（創 37:10）約瑟這兩個夢能直觀解讀，連雅各聽後，都直接責備。然而，夢就是夢，在聖經中，夢是上主賜人的權勢與力量（power），雖與現實差距甚遠；但這就是上主的法則，夢會超越了人的眼界與現實情況；約瑟的夢，是想像未來新的可能，有一天，新的權力起來，舊的權力結構就會被質疑，甚至一夕間就會瓦解。

牢記在心

在古代近東，當時的人認為，特殊的夢是由神而來，因此，要慎重看待。當時先知與君王所做的夢裏，往往有神的顯現與啟示。人的夢境裏有很多象徵事物，有時不解自明，有時卻需專人解釋。約瑟第二個夢中出現雅各、蕾潔與 11 個兄長。這夢出現約瑟的雙親，顯示約瑟不只將成為眾兄弟之首，甚至會取代父母的地位。因此，約瑟作第二個夢後，「約瑟的哥哥們非常嫉妒他，他父親卻一直想著這件事。」（創 37:11）

對雅各而言，已年老的他此時想的，是與他 12 個孩子一起作夢。然而，當約瑟說出這二個夢後，他的哥哥們怨恨、甚至嫉妒約瑟，雖然雅各責備約瑟，卻把這事放在心中；因為即使這個夢，當下聽起來，如此不可能，但雅各心裡卻認為，這並非不可能。雅各是一個作夢的人，如今他最愛的孩子也作夢，或許他暗暗引以為榮。當耶穌 12 歲，全家到耶路撒冷聖殿過逾越節，回程時，祂的父母發現耶穌不在行列中，他們著急返回耶路撒冷，三天後，在聖殿中發現耶穌坐在拉比中，邊聽邊問，找到祂時，在著急的父母面前，祂居然回答：「為什麼找我？難道你們不知道我必須在我父親的家裡嗎？」（路 2:59）但祂最終還是乖乖跟著他們回去，「於是，耶穌和他們回拿撒勒去，事事都順從他們。他母親把這一切事都牢記在心裡。」（路 2:51）耶穌在家庭、聖殿與猶太會堂中被形塑成長的，因此祂自然的以為，父母不需擔心祂，因為祂會在上主的家裡！因此，馬利亞就像雅各，把他們的孩子，年輕時發生過的事件與夢想放在心上，不輕忽，並心存尊重與盼望，因他們知道，未來不在自己手上，而在上主手中！

夢的力量

歷來對約瑟的個性，就有截然不同的理解。傳統認為約瑟是完全的義人，年少時，天真直率，作什麼夢，就直說。但更多人認為，約瑟年少時，就是個被寵壞的少年人，他渴望受注目，是「靠爸一族」不怕兄長，因此傲慢自大，不顧別人感受，明知自己所作的夢會造成兄弟間的緊張，讓哥哥們更恨他，但卻偏偏說給他們聽。夢與權力間，一向充滿不和諧的張力，因權力是如此具體、世俗，夢卻是遙遠、隱密的；此時此刻事實上，約瑟是家中最受注目、但也最無用之人，穿著像王的長袍，實際上，卻是沒穿衣服的國王，在家中是被兄長看輕、看扁、沒權之人。因此他只能作夢，但作夢有時卻能帶我們，走過那些被壓抑被看輕的時候。

一開始，連加恩只是單純覺得，當兵還能出國，又能學法文，因此陽明醫學院畢業後，就報名外交替代役，沒想到他就被派到西非內陸國家布吉納法索。他在書中引用智者的話：「人計畫自己的道路；但上主導引他的腳步。」（箴 16:9）如此自述：「抽到一號籤還自願到沒有人去的地方，也許有人認為是浪漫、悲壯或樂意犧牲奉獻。對我來說，以上皆非。真的要解釋，我只能說，因為相信上帝掌管我的人生，我也樂意跟隨祂的帶領，因此願意用『相信和跟隨』成為所有事情的理由；除此之外，自己的籌算越少越好。如此一來，每當用信心把腳步跨出去之時，在旅程中的任何一刻，我們都擁有權利可以大膽地問上帝：『上帝，祢差不多該讓我知道，為什麼被祢派來這裡了吧？』」

親愛的朋友，我認為「相信自己與上主，跟隨祂的呼召」，就會是我們實現夢想的起步，或許，我們一開始所作的夢，只是像個泡泡幻影，但如果開始啟程，不論是主動或是被動，夢可能就會展現力量。不信，不然你作個有上帝在其中帶領的夢，試看看吧！

本主日講道大綱《染血的彩衣》 經文：創世記 37 章 18~35 節

1. 群眾心理
2. 作夢大師
3. 剝掉彩衣
4. 約瑟被賣
5. 染血的彩衣
6. 不肯受安慰
7. 群體的見證與使命

◆問題分享：

- (1) 最近一次你去排隊美食是什麼時候？吃了些什麼呢？
- (2) 你小時候曾有的夢想，如今實現了嗎？你有嚐試去實現嗎？
- (3) 你有過曾被欺侮、像剝掉一層外衣般無助的經驗嗎？
- (4) 你曾經被騙而傷心不已嗎？
- (5) 在你生命中曾經歷最深刻的傷痛是什麼呢？

【現代台語譯本 2021 版】

^{37:18} 個佇遠遠看著約瑟；伊猶未到個遐，個就計謀欲害死伊。¹⁹ 個互相講：「看咧，彼個作夢的來啦。²⁰ 互來！來給剝死，給伊挖坑埋，講伊互野獸食去；咱才看伊的夢將來按怎。」²¹ 呂便聽著，想欲救約瑟，就講：「咱毋通害伊的性命。」²² 呂便閣給個講：「毋通互伊流血。咱通給伊挖佇此個曠野的坑裡，毋通傷害伊。」伊按呢講，意思是欲救約瑟脫離個的手，互伊倒去個老父遐。²³ 約瑟到伊的兄哥遐，個隨時剝伊穿的彼領長手袂的外袍，²⁴ 給伊掠啗，挖落坑；彼個坑空空，內面無水。²⁵ 個坐啗食餅的時，擡頭看，看著一陣對基列來的以實瑪利人的商隊；個的駱駝載香料、乳香、沒藥欲落去埃及。²⁶ 猶大對諸個兄弟講：「咱剝死咱小弟，掩蓋咱的罪，有什麼利益？」²⁷ 咱來給伊賣互以實瑪利人；毋通下手害伊，因為伊是咱的小弟，咱的骨肉。」兄弟攏同意。²⁸ 許個米甸的生理人對遐過的時，約瑟的兄哥給伊對坑裡扭起來，用二十個銀將伊賣互以實瑪利人。許個人就帶約瑟去埃及。²⁹ 呂便倒轉來坑遐，看著約瑟無佇內面，就拆裂家己的衫，³⁰ 倒去伊的小弟遐，講：「少年的無去啊；我咧，我欲按怎？」³¹ 個就剝一隻山羊髒，將約瑟彼領外袍潑血，³² 派人提彼領衫去個老父遐，講：「阮尋著此領，請認看是毋是恁子的外袍。」³³ 雅各認著彼領衫，就講：「這是我的子的外袍。約瑟一定互野獸食去，互野獸拆碎啦！」³⁴ 雅各就拆裂外衫，腰纏麻布，為著伊的子約瑟哀傷多多日。³⁵ 伊的子及查某子攏給伊安慰；伊毋肯受安慰，講：「我寧可哀傷落去陰府，去我的子遐。」雅各為著約瑟啼哭。

【現代中文譯本 2019 年版】

^{37:18} 他們遠遠就看見約瑟。在他走近之前，大家同謀，決定殺他。¹⁹ 他們彼此說：「那做夢的來了。²⁰ 來吧！殺掉他，把屍體丟在枯井裡，說他是被野獸吃了。讓我們看看他的夢能不能實現。」²¹ 呂便聽見他們的陰謀，很想救約瑟；他說：「我們不可殺他，²² 只把他丟進曠野的枯井裡，不要傷害他。」他這樣說，心裡盤算怎樣從他們手中把約瑟救出來，送回父親那裡。²³ 約瑟一到哥哥們那裡，他們就剝掉他的彩衣，²⁴ 抓住他，把他丟進一口沒有水的井裡。²⁵ 他們坐下吃飯的時候，抬頭一看，突然看見一群以實瑪利人的駱駝商隊從基列來，要往埃及去；他們的駱駝滿載著香脂、乳香，和沒藥。²⁶ 猶大對他的兄弟們說：「我們殺害自己的弟弟，把罪行隱蔽起來有什麼好處呢？」²⁷ 不如把他賣給這些以實瑪利人。這樣，我們用不著下手害他；他畢竟是我們的弟弟，我們的骨肉。」兄弟們都同意。²⁸ 那時有些米甸商人經過，哥哥們就從井裡把約瑟拉上來，以二十塊銀子的價錢賣給以實瑪利人；這些人就把約瑟帶到埃及去。²⁹ 呂便回到井邊，發現約瑟不見了。他傷心地撕裂了衣服，³⁰ 回到他兄弟們那裡，說：「孩子不見了！怎麼辦呢？」³¹ 於是，他們殺了一隻山羊，把約瑟的彩衣沾了羊血，³² 帶到他們父親那裡，說：「我們找到了這件袍子，這是你兒子的嗎？」³³ 雅各認出這件袍子，就說：「這是我兒子的！一定是野獸吃掉他。我兒約瑟被撕碎了！」³⁴ 雅各悲傷得撕裂了外衣，披上麻布，為兒子哀傷了好些時候。³⁵ 他的兒女們都來安慰他，可是他不受安慰。他說：「我就是下陰間，仍要為我兒悲傷！」他繼續為兒子約瑟哀傷。